Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: W czasie przychylności odpowiedziałem Ci i w dniu zbawienia pomogłem Ci.* Będę Cię strzegł** i ustanowię Cię (pośrednikiem) przymierza z ludem, abyś podźwignął ziemię, poprzydzielał spustoszone dziedzictwa,[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: W czasie przychylności odpowiedziałem Ci i w dniu zbawienia pomogłem Ci. Będę Cię strzegł i ustanowię Cię pośrednikiem przymierza z ludem, abyś podźwignął ziemię, poprzydzielał spustoszone dziedzictwa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: W czasie pomyślnym wysłuchałem cię, a w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą. Będę cię strzegł i ustanowię cię przymierzem dla ludu, abyś utwierdził ziemię i rozdzielił opustoszałe dziedzictwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Czasu przyjemnego wysłucham cię, a w dzień zbawienia poratuję cię; nadto strzedz cię będę, i dam cię za przymierze ludowi, abyś utwierdził ziemię, a podał w osiadłość dziedzictwa spustoszałe;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Czasu upodobanego wysłuchałem cię, a w dzień zbawienia ratowałem cię i zachowałem cię, a dałem cię za przymierze ludowi, abyś wzbudził ziemię a osiadł dziedzictwa rozproszone;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Gdy nadejdzie czas mej łaski, wysłucham cię, w dniu zbawienia przyjdę ci z pomocą. A ukształtowałem cię i ustanowiłem przymierzem dla ludu, aby odnowić kraj, aby rozdzielić spustoszone dziedzictwa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: W czasie łaski wysłuchałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci; stworzyłem cię i ustanowiłem cię pośrednikiem przymierza z ludem, abyś podźwignął kraj, porozdzielał spustoszoną własność dziedziczną,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: W czasie łaski odpowiem ci, w dniu zbawienia przyjdę ci z pomocą. Ocalę cię i ustanowię przymierzem dla ludu, aby kraj podźwignąć i przydzielić spustoszone dziedzictwo,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: „W czasie zmiłowania odpowiadam tobie, w dniu zbawienia przychodzę ci z pomocą. Ukształtowałem cię i uczyniłem przymierzem dla ludu, abyś odbudował zburzony kraj i rozdzielił opuszczone dziedzictwo,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - W czas zmiłowania wysłucham ciebie, a w dzień zbawienia będę cię wspierał. Ukształtowałem cię i uczyniłem przymierzem narodu, aby przywrócić ład ziemi i opustoszałe dziedzictwa rozdzielić,
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Так говорить Господь: В сприятний час Я тебе

1) <x>540 6:2</x>

2) Będę Cię strzegł, אֶצָּרְךָ : od נצר , lub: Przygotuję Cię, od יצר .

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вислухав і в день спасіння Я до тебе закликав і Я дав тебе на завіт народам, щоб поставити землю й унаслідити наслідця пустині,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Wysłuchałem cię w przyjemnej chwili, a w dzień zbawienia przyjdę ci z pomocą; będę cię strzegł i dam cię za przymierze ludowi, abyś podźwignął ziemię i zasiedlił spustoszone dziedzictwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ”W czasie dobrej woli odpowiedziałem ci i pomogłem ci w dniu wybawienia; i strzegłem cię, żeby cię ustanowić przymierzem dla ludu, by przywrócić tę ziemię do poprzedniego stanu, by doprowadzić do ponownego objęcia spustoszonych dziedzictw,